

## **ОСНОВНЫЕ ПУТИ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ. ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ**

**Баласанян Маргарита Давидовна**

магистрант ФГБОУ ВО «Российского государственного социального университета», Россия, г. Москва

**Долженков Валерий Николаевич**

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики и перевода в ФГБОУ ВО «Российского государственного социального университета», Россия, г. Москва

Достижение адекватности – это главнейшая цель перевода. Адекватный (эквивалентный) перевод – это перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, то есть норм переводящего языка.

По определению А.В. Федорова, адекватность – это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему» [25; 303].

Основной задачей переводчика является то, чтобы ловко сделать различные переводческие трансформации. Также необходимо суметь точно передать всю информацию, которая заключена в оригинальном тексте, при этом соблюдая соответствующие нормы переводящего языка.

Теория перевода весьма молодая наука и на сегодняшний день написано большое количество работ и исследований, которые посвящены проблеме переводческих трансформаций.

**«Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи» [16; 201].**

Термин «переводческая трансформация» используется многими выдающимися учеными (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер и др.), и между ними нет полного согласия по поводу данного понятия. В настоящее время существует достаточно много переводческих классификаций. Давайте, рассмотрим некоторые из них.

Например, российский лингвист, Яков Иосифович Рецкер выделяет два вида трансформаций:

- грамматические трансформации (здесь он рассматривает замены частей речи и членов

предложения);

- лексические трансформации (здесь приведены такие приемы, как: конкретизация, генерализация, антонимический перевод и компенсация потерь).

Подход к разделению трансформаций на виды также отличается у известного лингвиста, Степана Григорьевича Бархударова. Он выделяет:

- замена;
- добавление;
- опущение;
- перестановки.

К трансформациям, принадлежащим сфере замен, ученый причисляет замену частей речи, словоформ, замену причины следствием, замену компонентов предложения, компенсацию, конкретизацию и генерализацию, синтаксические замены в структуре сложного предложения, членение и объединение предложения, замену причины следствием (и наоборот). Если говорить о двух последних – опущении и добавлении, то к ним относятся только два способа видоизменения текста – непосредственно опущение и добавление.

Изменения, осуществляемые при перестановке – это изменение взаиморасположения компонентов, находящихся в составе сложного предложения, а также изменение позиций слов и словосочетаний.

Левицкая Т.Р. и Фитерман А.М., напротив, предлагают три вида трансформаций:

- стилистические (описательный перевод, синонимические замены, компенсация и т. д.);
- грамматические (добавление, опущение, перестановка и т. д.);
- лексические (конкретизация, генерализация).

В отличие от вышеуказанных лингвистов, Лев Константинович Латышев предлагает шесть видов переводческих преобразований:

- лексические (к данному виду он относит замены лексем синонимами);
- стилистические (окраски слова);
- морфологические (замена частей слов);
- синтаксические (конструкция словосочетаний или предложений, изменение типа предложений);
- семантические;
- приемы смешанного типа (антонимический перевод и конверсия).

Другой не менее известный специалист в области перевода, Вилен Наумович Комиссаров, предлагает другую концепцию:

- лексические трансформации (модуляция, конкретизация, генерализация, транслитерация, переводческое транскрибирование и калькирование);
- грамматические трансформации (членение предложений, объединение предложений, грамматические замены, синтаксическое уподобление);

- комплексные лексико-грамматические (антонимический перевод, экспликация, компенсация).

**Транскрипция** – это запись слова русскими буквами, но с английским произношением. Примеры:

*New York* – Нью Йорк.

*Ohio* – Огайо.

**Транслитерация** – это вид перевода лексической единицы оригинального текста путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода. Примеры:

*This could be because H1-type antihistamines (such as **Claritin** or **Allegra**) block the immune system's histamines, which play a role in appetite and fat breakdown.* - Это может быть потому, что блокаторы H1-гистаминных рецепторов (например, **кларитин** или **алегра**) блокируют действие гистамина, который играет важную роль в расщеплении жиров.

**Калькирование** – это воспроизведение комбинаторного состава слова (словосочетания), когда фразы или составные части слова (морфемы) переводятся соответственно элементам переводящего языка. Приведем примеры данного приема из текстов англоязычных журналов – “Cosmopolitan”, “Allure” и “Marie Claire”:

*cystic acne* - кистозное акне;

*benzoyl peroxide* – пероксид бензоила;

*salicylic acid* – салициловая кислота;

*frozen mango* – замороженное манго;

**Генерализация** – это процесс исходного значения, который имеет место именно тогда, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского языка на русский данный прием применяется чаще, чем конкретизация. Такое явление связано с некоторыми особенностями английской лексики. Примером генерализации послужат проведенные мной переводы текстов из англоязычных журналов:

*Last year, we wrote a letter **to Secretary Kerry** outlining our concerns regarding these laws.* – В прошлом году мы написали письмо **государственному секретарю США, Джону Керри**, о нашем беспокойстве относительно этих законов.

**Конкретизация** – это такой способ перевода, при котором мы заменяем слова или словосочетания английского языка с более широким значением на слово с более узким значением. *“I'm choosing **not to go** political in public because that is my husband's job,” she said.* – «Я решила, **не вмешиваться** в политические дела, потому что это работа моего мужа», сказала Меланья Трамп.

**Модуляция** – это замена словарного слова, которое соответствует при переводе. *Technically, yes.* – Да, это возможно.

**Членение предложений** – это такой способ перевода, при котором одно предложение преобразуется в два или три предложения в процессе перевода.

*Temperatures dipped below 20 degrees, the snow was fierce, and a wall of protesters lined up in front of the arena with signs saying “Trump hate”.* На улице было достаточно прохладно, шел сильный снег, и температура опустилась ниже двадцати градусов. Напротив арены выстроилась толпа протестующих с лозунгом «Мы ненавидим Трампа».

**Объединение предложений** – такой прием перевода, при котором два или три простых предложения преобразуются в одно сложное. Примеры данного приема:

*It's winter. You probably already got sick.* – На улице зима и вы, вероятно, уже успели заболеть.

*I don't want to change him. And he doesn't want to change me.* Мы не хотим менять друг друга.

**Грамматические замены** – это такой прием, при котором грамматическая единица в оригинальном тексте заменяется на единицу в языке перевода с другим грамматическим значением. Например, замена глагола на деепричастие:

*As you **plant** your left foot on the floor, bend both knees to approximately 90 degrees, ensuring that your weight is evenly distributed between both legs.* – **Положив** ногу на пол, согните колени и приблизительно на 90 градусов. Убедитесь, что ваш вес в равной степени распределен на обеих ногах.

**Синтаксическое уподобление** (дословный перевод) – это такой прием перевода, при котором синтаксическая структура оригинального текста преобразуется в аналогичную структуру переводного языка.

*This is your starting position.* Это ваше исходное положение.

*RSV is no joke. PCB* (Респираторный синцитиальный вирус) – это не шутка.

*I made that choice.* Я сделала этот выбор.

Антонимический перевод – такой способ перевода, при котором утвердительная форма слова в оригинальном тексте переводится как отрицательная форма, или наоборот.

***Not bad** for the middle of winter!* – **Весьма хорошо** для середины зимы!

**Экспликация** – замена лексической единицы оригинала языка словосочетанием, которое эксплицирует ее значение. У данного приема есть один недостаток – это его многословность.

**Компенсация** – способ перевода, при котором элементы смысла, которые утрачены при переводе единицы исходного языка в оригинальном тексте, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством.

Рассмотрев некоторые классификации, можно сказать, что единой системы не существует. Каждый лингвист выдвигает свою концепцию. Но, несмотря на это, все ученые показывают схожий подбор приемов. К примеру, такие трансформации, как компенсация и генерализация встречаются во всех вышеперечисленных работах. Если посмотреть это по конкретным примерам, то можно с уверенностью сказать, что Левицкая, Рецкер, Фитерман относят к лексической разновидности трансформаций конкретизацию и генерализацию. А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая относят прием компенсации к стилистической разновидности. Однако Рецкер рассматривает ее как лексическое преобразование. Также хотелось бы отметить, что создать единую классификацию очень сложно, потому что осложнено тем фактом, что различные лингвисты выделяют разное количество переводческих трансформаций. В процессе перевода текстов отмечается разная частота использования тех или иных переводческих трансформаций. Некоторые из них используются довольно редко. В большинстве случаев они тесно взаимосвязаны и переплетаются между собой.

Считается, что недостатком всех классификаций является то, что их авторы не указывают относительную частотность отдельных трансформаций, которые существуют в разных видах перевода.

Основные причины, почему переводчики вынуждены обращаться к переводческим трансформациям, являются различия в лексическом составе, в грамматической системе и т. д. Эти причины обязывают переводчика адаптировать исходный текст к нормам родного языка, используя трансформации.

Итак, мы видим, что проблема о типах переводческих трансформаций, их классификаций и отнесенности к языковым категориям открыта до сих пор. И, возможно, никогда не получит однозначного ответа, потому что сложно назвать какую-либо из классификаций более удачной, чем остальные.

### **Список литературы:**

1. Англо-русский и русско-английский словарь для школьников и студентов / под ред. М.А. Аванесова, 2004.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 190 с.
3. Бархударов Л.С. О поверхностной и глубинной структуре предложения // Вопросы языкознания, 1973. С. 50-61.
4. Брандес М.П. Переводческая стилистика. – М.: Высшая школа, 1988. 127 с.
5. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-Тезаурус; Издание 3-е, стер., 2003. 224 с.
6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп.-М.: Изд-во УРАО, 2000. 208 с.
7. Гак В.Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе // Текст и перевод. — М.: Наука, 1988. С. 63–75.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2004. 544 с.
9. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Международные отношения, 1980. 167 с.
10. Комиссаров В.Н. Слово о переводе – М.: Международные отношения, 1973. 215 с.
11. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, 1999. 136 с.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высш. шк., 1990. 254 с.
13. Комиссаров В.Н., Черняковская Л. А., Латышев Л. К. Текст и перевод. – М.: Наука, 1988. 166 с.
14. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Междунар. отношения, 1980. 168 с.
15. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров – М.: АльянС, 2013. 254 с.